

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction	XI
Abréviations, sigles, normes de présentation	XXIII
Commentaire de l' <i>Apologie contre un accusateur</i> à <i>Pammachius</i> et à <i>Marcella</i> (401), livre premier	3
<b>1. Première partie: le conflit des traducteurs</b>	<b>3</b>
1.1. Justification de l'œuvre	3
1.1.1. Campagne contre Jérôme	3
1.1.2. Compliments hypocrites de Rufin	9
1.1.3. L'amitié rompue	15
1.1.4. Jérôme seul mis en cause	16
1.1.5. Le contraste des attitudes	20
1.1.5.1. La discrétion de Jérôme	20
1.1.5.2. La volte-face et les inconséquences de Rufin	24
1.1.6. Intentions de l'auteur	31
1.1.6.1. Il diffère une réponse définitive	31
1.1.6.2. Il répond provisoirement aux attaques du provocateur	32
1.2. Les deux traductions du <i>Peri Archôn</i>	35
1.2.1. Les modifications apportées par Rufin	35
1.2.2. Le réquisitoire d'un ennemi de Rufin: une incohérence coupable	40
1.2.3. Jérôme plaide pour sa traduction: deux œuvres antagonistes	46
1.3. La traduction de l' <i>Apologie d'Origène</i>	50
1.3.1. Une fausse attribution	50
1.3.2. Le témoignage d'Eusèbe	53
1.3.3. Un désaveu s'impose	54
1.3.4. Eusèbe et Méthode	56
1.3.5. L'attitude de Jérôme à l'égard d'Eusèbe	57
1.4. Protestation d'innocence	58
1.4.1. Attaque injustifiée de la part de Rufin	58
1.4.2. Jérôme mis en demeure de répondre	60
1.4.3. Intention de Rufin et arbitrage du public	61
1.4.4. Rufin a le délire de la persécution	63
1.5. Appendice: Jérôme et son maître juif	67
1.6. Transition: les erreurs d'Origène	73
1.6.1. Une tardive prise de conscience	73
1.6.2. Jérôme accusé d'hérésie	74
1.6.3. Jérôme se propose de justifier ses <i>Commentaires sur l'Épître</i> aux <i>Éphésiens</i>	75
<b>2. Deuxième partie: l'art du commentateur</b>	<b>77</b>
2.1. Introduction	77
2.1.1. Diversité des genres littéraires	77
2.1.2. L'art du commentaire	81
2.1.3. Rufin n'est qu'un ignare	84

2.2. Origène et le mensonge	96
2.3. Leçon d'exégèse sur un verset de psaume	99
2.4. Réfutation à propos des <i>Commentaires sur l'Épître aux Éphésiens</i>	107
2.4.1. Pourquoi et comment Jérôme doit justifier ses <i>Commentaires</i>	107
2.4.2. Premier passage: <i>Éph.</i> 1,4	108
2.4.3. Deuxième passage: <i>Éph.</i> 1,20-21	111
2.4.4. Troisième passage: <i>Éph.</i> 2,7	112
2.4.5. Quatrième passage: <i>Éph.</i> 3,1	113
2.4.6. Cinquième passage: <i>Éph.</i> 4,16	115
2.4.7. Sixième passage: <i>Éph.</i> 5,28-29	118
3. Péroration. Réponse à deux griefs: les excès du polémiste et le parjure du lettré	121
3.1. Jérôme détracteur?	121
3.2. Le songe et la culture profane. Jérôme s'est-il parjuré?	123
3.2.1. Les performances de la mémoire	127
3.2.2. Les modèles littéraires de Rufin	136
3.2.3. L'inconsistance des rêves	138
3.3. Critiques auxquelles s'est exposé Rufin et réserve que Jérôme s'impose	143
3.4. Appendice: réponse à Chrysogone	148
Commentaire de l' <i>Apologie contre un accusateur à Pammachius et à Marcella</i> (401), livre second	155
1. Première partie: réfutation de l' <i>Apologie</i> de Rufin à Anastase	155
1.1. Transition: Jérôme se propose de réfuter l' <i>Apologie</i> à Anastase	155
1.2. L'orthodoxie suspecte de Rufin et son absence injustifiée	157
1.3. Prétendues épreuves de Rufin	159
1.4. Les dérobades de Rufin en matière de foi: critiques de forme et de fond	160
1.4.1. À propos de l'origine de l'âme du Christ	161
1.4.2. À propos de la résurrection de la chair	163
1.4.3. À propos du châtement du diable	164
1.4.4. À propos de l'origine des âmes	167
1.5. Comment Rufin justifie sa traduction du <i>Peri Archôn</i>	175
1.5.1. Il a tort de s'étonner qu'on l'attaque	175
1.5.2. En modifiant le <i>Peri Archôn</i> , Rufin ne l'a pas rendu orthodoxe	177
1.5.3. Les hérésies d'Origène	180
1.5.4. Rufin se réclame de Jérôme. Comment traduire Origène?	183
2. Deuxième partie: réfutation du traité de Rufin <i>Sur l'altération des livres d'Origène</i>	184
2.1. Introduction: Rufin fort soucieux de la défense d'Origène	184
2.2. Hérésies laissées par Rufin dans sa traduction de l' <i>Apologie</i> d'Eusèbe alias Pamphile	186
2.3. Prétendue preuve d'une falsification par les hérétiques	187
2.4. Eusèbe et Didyme garants des hérésies d'Origène	189
2.5. Précédents invoqués par Rufin et objections de Jérôme	190
2.6. La traduction tronquée de la lettre d'Origène à des amis d'Alexandrie	193
2.7. Le dialogue d'Origène et de Candide	199
2.8. Précédents latins invoqués par Rufin: Hilaire et Cyprien	200
2.9. Exploitation d'une mésaventure de Jérôme	203

2.10. Épiphane, adversaire d'Origène, attaqué et calomnié par Rufin	205
2.11. L'auteur de l' <i>Apologie d'Origène</i> . Pourquoi Jérôme a changé d'avis	209
3. Troisième partie: justification des traductions bibliques de Jérôme	211
3.1. La lettre où Jérôme aurait désavoué ses traductions sur l'hébreu	211
3.2. L'œuvre de Jérôme condamne-t-elle les Septante?	214
3.3. Les préfaces de Jérôme aux traductions de l'Ancien Testament	216
3.3.1. Préface au <i>Livre de la Genèse</i>	217
3.3.2. Préface aux <i>Livres de Samuel et des Rois</i>	222
3.3.3. Préface au <i>Livre des Chroniques</i>	223
3.3.4. Préface au <i>Livre d'Esdras</i>	226
3.3.5. Préface au <i>Livre de Job</i>	227
3.3.6. Préface au <i>Livre des Psaumes</i>	229
3.3.7. Préface aux <i>Livres de Salomon</i>	231
3.3.8. Préface au <i>Livre d'Isaïe</i>	232
3.3.9. Préface au <i>Livre de Daniel</i>	233
3.3.10. Conclusion	235
3.4. Précédents invoqués par Jérôme	235
3.5. Conclusion: l'autorité non exclusive des Septante	237
4. Conclusion du livre et de l'ouvrage	238
Commentaire de la <i>Lettre contre Rufin</i> (402), ou troisième livre de l' <i>Apologie</i>	239
1. Première partie: procédés des deux adversaires et de leurs alliés	239
1.1. Introduction: la lettre de Rufin et son <i>Apologie contre Jérôme</i>	239
1.1.1. Une attitude insensée: éloges, accusations, menaces de mort	239
1.1.2. Jérôme se refuse à imiter cette conduite réprochée par l'Écriture	242
1.1.3. Le meurtre, solution chrétienne d'un différend?	245
1.1.4. Jérôme acculé à répondre	247
1.2. L' <i>Apologie contre Jérôme</i> et la traduction rufinienne du <i>Peri Archôn</i>	248
1.2.1. La diffusion indiscreète des livres de Rufin impose une réponse	248
1.2.2. La traduction rufinienne du <i>Peri Archôn</i> falsifiée par les amis de Jérôme?	251
1.2.2.1. Un vol commis à prix d'or?	251
1.2.2.2. Pourquoi Eusèbe n'a pu falsifier la traduction du <i>Peri Archôn</i>	253
1.2.2.3. Un réquisitoire incohérent	255
1.2.3. Échange de compliments sur les capacités littéraires respectives	256
1.3. Les écrits de Rufin et de Jérôme relatifs à la controverse	260
1.3.1. La publicité indiscreète faite aux livres de Rufin	260
1.3.2. La distance à maintenir entre hérésie et orthodoxie	262
1.3.2.1. Jérôme acculé à répondre pour se démarquer de Rufin	262
1.3.2.2. Appel à la réconciliation dans une foi commune face à l'origénisme	264
1.3.3. Médiocrité inexcusable de la réponse de Rufin	266
2. Deuxième partie: retour sur les méthodes de traduction et de commentaire, ainsi que sur un problème d'attribution	267
2.1. La traduction rufinienne du <i>Peri Archôn</i> ne peut se réclamer de la technique hiéronymienne des <i>Commentaires sur l'Épître aux Éphésiens</i>	267

2.2. L'attribution à Pamphile de l' <i>Apologie d'Origène</i>	270
2.2.1. La volte-face de Jérôme due à la découverte de la supercherie de Rufin	270
2.2.2. Reconstitution de la tactique de Rufin en faveur d'Origène	271
2.2.3. Rufin invité à se rétracter	273
2.3. À propos du traitement que Rufin a fait subir au <i>Peri Archôn</i>	274
2.3.1. Mis en cause comme traducteur, il attaque Jérôme commentateur	274
2.3.2. La traduction rufinienne du <i>Peri Archôn</i> disqualifiée par sa préface	275
2.4. Transition: une profession de foi suspecte	279
3. Troisième partie: sur diverses personnalités d'Orient et d'Occident	280
3.1. Au sujet de Théophile	280
3.1.1. Rufin rallié à sa profession de foi, évoquée dans une lettre de Jérôme?	280
3.1.2. L'asile accordé à Paul, condamné par Théophile	281
3.1.2.1. Rufin manque à la charité	282
3.1.2.2. Jérôme soucieux d'hospitalité	284
3.1.2.3. Paul résolu à ne pas se solidariser avec des hérétiques	284
3.1.3. Relations respectives de Jérôme et de Rufin avec Théophile	286
3.2. Intermède sur Vigilance	290
3.2.1. L'ignominie d'une prétendue accusation de Jérôme	290
3.2.2. Vigilance et Rufin auraient partie liée	294
3.3. Au sujet d'Anastase	296
3.3.1. Sa lettre est-elle un faux?	296
3.3.2. Que Rufin aille se disculper à Rome	298
3.3.3. Vaines dérobades de Rufin	300
3.4. Intermède sur Jérôme: les circonstances de son départ de Rome	302
3.4.1. Insinuations de Rufin	302
3.4.2. Récit du voyage de Jérôme	303
3.4.3. Rufin sommé de parler clair et mis en garde	313
3.5. Au sujet d'Épiphanes	313
3.5.1. Pourquoi n'attaquerait-il plus Rufin?	313
3.5.2. Échange de compliments entre Rufin et Épiphanes	315
3.5.3. Épiphanes et Anastase n'ont-ils pu écrire légitimement contre Rufin?	317
3.6. Transition: une trahison préméditée?	320
4. Quatrième partie: retour sur divers griefs	324
4.1. La lettre aux Africains	324
4.1.1. Le démenti de Rufin est-il recevable?	324
4.1.2. Les droits de Rufin et de Jérôme traducteurs	324
4.1.3. Les titres décernés à Eusèbe et à Rufin	326
4.2. L'incapacité littéraire de Rufin	327
4.2.1. Négligences de forme, indice d'une ignorance de fond	327
4.2.2. Une monition incongrue	328
4.3. L'éloge et le blâme	329
4.3.1. Savoir distinguer entre qualités et défauts	329
4.3.2. Rufin ne peut retirer ses éloges de Jérôme	331
4.4. La condition des âmes	332
4.4.1. Tentative de diversion: l'interrogatoire de Rufin sur la physique	332
4.4.2. Position de Jérôme sur la condition des âmes et réponse aux objections	343

4.4.3. Connaissances en physique: sources respectives de Jérôme et de Rufin	346
4.4.4. Trois hypothèses sur la condition des âmes: pourquoi Rufin ne se prononce pas	351
4.4.5. Fumées de Jérôme et foudres de Rufin	353
4.5. L'accusation de parjure: songes respectifs de Jérôme et de Rufin	360
4.6. Transition: une réconciliation hypocrite?	362
4.6.1. L'in vraisemblable préméditation	363
4.6.2. L'intervention d'Atarbius	364
5. Cinquième partie: la riposte de Jérôme à la traduction rufinienne du <i>Peri Archôn</i>	366
5.1. Jérôme coupable de s'en être pris aux hérétiques en général?	366
5.2. Incohérences des accusations de Rufin quant à la diffusion de sa traduction	367
5.3. Jérôme pris entre la lettre de ses amis et la préface de Rufin	369
5.4. Les deux traductions du <i>Peri Archôn</i>	371
5.4.1. Légitimité de celle de Jérôme et embarras où celle de Rufin met son auteur	371
5.4.2. Plaintes injustifiées de Rufin: Jérôme acculé à se défendre	373
5.5. Les doutes de Rufin quant à une lettre de Jérôme	375
5.6. Transition: des lectures impossibles?	377
5.6.1. Les livres d'Origène contre ceux de Pythagore?	377
5.6.2. Jérôme n'a pas parlé de livres. Excursus sur les doctrines pythagoriciennes	380
5.6.3. Explication d'une manière de parler. Jérôme disculpé, non Rufin	394
6. Sixième partie: appréciation chrétienne des issues du conflit	395
6.1. La conclusion de Rufin	395
6.1.1. Un chantage: le silence ou la mort	395
6.1.2. Jérôme se refuse à adopter ce ton, indigne de chrétiens	397
6.1.3. Rufin ne peut se réclamer que d'auteurs hérétiques	399
6.1.4. Plutôt la mort qu'un silence complice	404
6.2. Réponse tirée des Écritures	405
6.2.1. La sagesse et les méchants: les leçons des <i>Proverbes</i>	405
6.2.2. Consolation en cas d'échec: le <i>Ps. 57</i>	412
6.3. Un ultime vœu de paix? Jérôme pose ses conditions	412
Bibliographie	415
Appendices	425
1. Analyse de données informatiques	427
1.1. Courbes d'accroissement lexical	429
1.2. Volumes comparés	437
1.2.1. Citations	437
1.2.2. Subdivisions	438
1.2.3. Lemmes	439
1.2.4. Phrases	439
1.3. Fréquences lexicales	442
1.4. Limites	450

2. Les apologies de Jérôme contre Rufin et de Rufin contre Jérôme: compléments à l'étude de la tradition manuscrite	453
2.1. <i>L'Apologie contre Rufin</i> : sept nouveaux manuscrits	453
2.1.1. Le cas du <i>Vat. lat. 7255</i>	459
2.1.2. Tableau récapitulatif	461
2.1.3. Les florilèges d' <i>Enigmata</i> du Pseudo-Aristote	462
2.1.4. Nouveaux chaînons de la tradition indirecte: l'école d'Anselme de Laon, Pierre Abélard, Bérenger de Poitiers, Roger Bacon	463
2.2. <i>L'Apologie contre Jérôme</i> : quarante et un nouveaux manuscrits	466
3. <i>Addenda et corrigenda</i> aux éditions de <i>l'Apologie contre Rufin</i> ("Corpus Christianorum" et "Sources Chrétiennes")	479
3.1. <i>Editio maior</i> (CC 79, Turnhout, Brepols, 1982)	479
3.1.1. <i>Addenda</i>	479
3.1.2. <i>Corrigenda</i>	481
3.2. <i>Editio minor</i> (SC 303, Paris, Le Cerf, 1983)	482
3.2.1. <i>Addenda</i>	482
3.2.2. <i>Corrigenda</i>	485
Index	487
1. Index hiéronymien	489
2. Index des auteurs anciens	500
3. Index biblique	515
4. Index des noms propres	519
4.1. Noms de personnes	519
4.2. Noms de lieux	529
5. Index de mots	532
5.1. Mots latins	532
5.2. Mots grecs	547
5.3. Mots hébreux (ou araméens)	548
6. Index de matières	549